

УДК 177

DOI: 10.34670/AR.2019.45.5.039

Диалог культур как ключевой фактор развития глобальной культуры

Хан Ширин Джамшидовна

Младший научный сотрудник,
Институт философии Российской академии наук,
109240, Российская Федерация, Москва, ул. Гончарная, 12/1;
аспирант,
Государственный академический университет гуманитарных наук,
143406, Российская Федерация, Красногорск, ул. Железнодорожная, 38;
e-mail: han@mail.ru

Аннотация

Данная статья представляет собой исследование диалога культур. Актуальность данного исследования вызвана тем, что в современном мире все более острыми становятся проблемы, вызванные процессом глобализации. В результате данного процесса культуры необходимым образом взаимодействуют друг с другом, вступают в диалог. В статье представлены основные положения концепции диалога культур, разработанные М.М. Бахтиным, В.С. Библером, В.В. Мироновым. В статье также показана оппозиция «свой» - «чужой», возникающая в результате диалога культур. В результате исследования делается вывод, что каждой культуре необходим диалог, который будет способствовать их обогащению и развитию при взаимодействии друг с другом.

Для цитирования в научных исследованиях

Хан Ш.Д. Диалог культур как ключевой фактор развития глобальной культуры // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2019. Том 8. № 5А. С. 78-84. DOI: 10.34670/AR.2019.45.5.039

Ключевые слова

Глобализация, культура, нация, идентичность, культурная идентичность, мультикультурализм, диалог культур, традиция, новация.

Введение

В современном мире вопрос взаимодействия разных культур становится все более острым. Это связано с тем, что в сегодняшней ситуации за счет процессов глобализации практически ни одна из локальных культур не остается в изоляции, все из них вступают во взаимодействие как с непосредственными соседями, так и с формирующейся глобальной культурой. Это взаимодействие осуществляется непросто, поскольку в любой непохожести одной культуры на другую скрывается потенциальный конфликт. Поэтому особенно актуальной задачей становится поиск таких подходов, которые позволят сглаживать возможные конфликты и налаживать контакт между разными культурами. Одним из таких подходов является представление о диалоге культур.

Концепция диалога культур

Основные положения, лежащие в основе концепции диалога культур, были разработаны М.М. Бахтиным. Он определял культуру как форму общения разных культур. Любое осмысленное бытие по Бахтину основано на диалоге. Он утверждает, что «быть – значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, все кончается. <...> Два голоса – минимум жизни, минимум бытия» [Бахтин, 1979, 46]. Аналогичным образом, по его мнению, и «культура есть там, где есть две (как минимум) культуры, и что самосознание культуры есть форма ее бытия на грани с иной культурой». [Бахтин, 1979, 54]. Для философии Бахтина становится ключевым понятие «Другой». Согласно мнению данного мыслителя, любой диалог, который ведется между людьми или между культурами, ведется на границе между «Я» и «Другой».

Свое продолжение данные идеи нашли в работах В.С. Библера. Согласно его мнению, культура «пронизывает... все решающие события жизни и сознание людей нашего века» [Библер, 1991, 82]. При трактовке сущности диалога, автор отмечает, что необходимо избегать толкования данного феномена как разновидного общения. Бытовой, моральный, научный диалоги существуют вне культурного пространства. Диалоговая же концепция культуры предполагает поиск «диалогичности самой истины (...красоты, добра...), иными словами, выявление той особенности диалога, при которой «понимание другого человека предполагает взаимопонимание «Я - ты» как онтологически различных личностей, обладающих – актуально или потенциально – различными культурами, логиками мышления, различными смыслами истины, красоты, добра». Диалог, понимаемый в идее культуры, - это не диалог различных мнений или представлений, это – всегда диалог различных культур...» [Библер, 1991, 67].

В.В. Миронов следующим образом определяет диалог культур в современном мире: «Диалог культур – это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры. Зная иной язык, я необходимо адаптируюсь (перевожу) смыслы другой культуры. Сопоставляя же иную и свою культуры, я необходимым образом понимаю ценность и своеобразие собственной культуры» [Миронов, 2019, 27].

Язык является главным средством коммуникации при культурном диалоге. При этом он понимается не только как средство передачи информации, он также представляет собой память, которая передает все особенности данной культуры. «Память понимается как закодированный

смысл, доступный в большей степени представителю собственной культуры и вызывает сложности понимания для представителей других культур» [Миронов, 2019, 30]. Таким образом, принадлежать к определенной культуре, тем не менее, означает не только владеть ее языком, но и разделять ее ценности, чтить традиции, следовать определенным паттернам поведения и общественным условностям, т.е. в полной мере использовать тот «культурный код», который укоренен в коллективной памяти того или иного народа или сообщества [Межуев, 2000, 86]. Можно в совершенстве овладеть иностранным языком, но без следования характерным данной культуре социальным образцам, даже прекрасно говорящий на местном языке иностранец будет восприниматься как «чужой».

Оппозиция «своего» и «чужого»

Согласно теории локальных культур, разработанной Ю.М. Лотманом, замкнутость и самодостаточность локальной культуры проявляется в ее противопоставлении иным культурам. При взаимодействии культур возникает оппозиция «свой – чужой». В противовес «своему», то есть внутрикультурному «чужое» (инокультурное) воспринимается как враждебное [Лотман, 1996, 34].

Поскольку культуры не просто различаются в каких-то отдельных деталях или традициях, но и находятся друг относительно друга на разных стадиях развития, диалог между ними носит напряженный характер. Это приводит к трудностям взаимного восприятия. Как показывают В.В. Миронов и Д.В.Г. Миронова, в связи с этим, культуры вырабатывают механизмы, которые способны обеспечить готовность диалога с другой культурой, либо, напротив, заблокировать нежелательное проникновение [Миронов, Миронова, 2017, 17]. Одной из главных дихотомий, в виде которых реализуются данные механизмы, и является дихотомия «свой – чужой» [Миронов, Миронова, 2017, 24]. Под «своим» понимается внутрикультурное, являющееся наиболее ценным, чем «чужое». При этом чужая культура представляет собой систему ценностей, для понимания которой требуется расшифровка. Таким образом, межкультурная коммуникация осуществляется как диалог, в результате которого познается не только другая культура, но также и собственная, поскольку для анализа и понимания концептов, используемых «чужой» культурой, необходимо их сравнение и сопоставление с концептами «своей» культуры, что в свою очередь для лучшего понимания требует возможности посмотреть на собственную культуру «извне», глазами Другого [Мухамеджанова, www].

В общественном сознании формируются различные образы «чужих», которые при этом разделяются на подгруппы по степени опасности. К примеру, в СМИ можно выделить следующие группы «чужих»: представители власти, к которым относятся чиновники и действующие политики, как правило, они представляются СМИ в негативном свете; представители других народов; олигархи и другие богатые люди; а также мигранты и приезжие, представители различных религиозных конфессий [Шульгина, 2010, 170]. При этом «чужие» оцениваются тоже по-разному. К примеру, анализ российских СМИ показывает, что из «чужих» иностранцев положительное отношение выработалось к итальянцам, французам, немцам, шведам, тогда как к таким национальностям как чеченцы, азербайджанцы наблюдается негативный контекст. Также в качестве «чужих» представлены богатые и олигархи. Особое место занимают мигранты и приезжие, представители различных религиозных конфессий [Зинченко, Логинова, 2011, 251]. Таким образом, различие культур касается не только культур разных народов, но и внутри одной страны формируются разные культуры – «простых людей»

и «представителей власти», «бедных» и «богатых» и т.д. Отсутствие нормального диалога между этими «культурами» также может привести к серьезным конфликтам уже внутри единого языкового и национального сообщества [Наумкин, 2011, 25].

Диалог культур и глобализация

Особенно остро проблема диалога культур встает под влиянием современных процессов глобализации. Д.С. Лихачев ввел понятие «культуросферы» как особого коммуникационного пространства [Лихачев, 2006, 350]. В качестве «живого» элемента здесь по аналогии с биосферой выступают языки с различными смыслами [Лихачев, 2006, 358]. В связи с этим важную роль играют национальные языки, являющиеся основным смысловым стержнем культуры. Однако в условиях глобализации, с одной стороны, предлагается один господствующий язык – «англо-американский», что в свою очередь ведет к исчезновению национальных языков, следовательно, и существенному обеднению национальной культуры [Миронов, Миронова, 2017, 20]. Это связано с тем, что не все смыслы можно перевести на другой язык. Следовательно, сведение всех культур к одному языку может привести к потере идентичности как сообщества, так и входящих в него индивидов, а также к разрушению национальной культуры. Но, с другой стороны, происходит поддержание языкового и культурного различия, при этом подчеркивается важность такого плюрализма. В данном случае наблюдается понимание другой культуры, важность существования Другого, других систем ценностей, что способствует диалогу. Такой путь способен привести к обогащению общечеловеческой культуры [Палаткина, www].

Процесс глобализации оказывает влияние на диалог между культурами, в результате чего происходит его трансформация. Культуры оказываются внутри глобального коммуникационного пространства, доминирующей культурой в котором является культура наиболее развитая в научно-техническом отношении. Так, в современной ситуации чаще всего звучит термин «американизация», подчеркивающий лидирующее влияние США в современном глобальном обществе [Миронов, Миронова, 2017, 24]. Этот термин не является положительным или отрицательным (хотя часто используется именно в негативном, критическом ключе) – он лишь фиксирует существующий тренд. Так, можно отметить, что в ситуации глобализации, диалог культур оказывается неравноправным, т.е. одни культуры имеют значительно более «громкий голос» в этом диалоге, нежели другие, в связи с чем, менее влиятельные культуры чувствуют себя в угнетенном положении, что вызывает кризис локальных культурных идентичностей [Попов, www]. Возможен ли подобный глобальный диалог культур с позиций полного равноправия участвующих в нем сообществ – это открытый вопрос. Диалог культур не обязательно предполагает подведение всех существующих различий под единые образцы (как к тому ведут глобализационные процессы), но поиски возможности уважения существующих культурных различий без их нивелирования [Романова, 2013, 229].

Среди культурных различий, которые необходимо знать для достижения взаимопонимания можно выделить языковые различия, которые включают употребление неформальной лексики, юмора (шутки являются одним из наиболее труднопереводимых на другой язык элементов речи). Помимо этого существуют социальные различия, которые выражаются в отношении к работе, к представителям власти, в отношении ко времени, в традиции вручения подарков, в отношении к деньгам, а также в темах для обсуждения в формальной или неформальной обстановках, в стиле ведения переговоров, в особенностях дресс-кода и т.д. Правовые и этические различия (в том числе зависящие от религиозных убеждений), невербальные

различия, которые выражаются в форме приветствия, в отношении человека к своему, личному пространству, прикосновениям и т.д. Важную роль играют также возрастные различия, которые связаны с отношением к юности и старости, инновациям и традициям, отношением к старшим по статусу, к долголетию и гендерные различия, регулирующие взаимоотношения между полами, возможности карьерного роста, распределение семейных обязанностей, участие в воспитании детей, отношение в культуре к однополым бракам. В связи с этим для достижения взаимопонимания представители различных культур, участвующие в межкультурной коммуникации, должны стремиться к тому, чтобы как можно лучше узнать особенности существующих культурных различий [Герман, www]. Одним из известных ярких примеров проблем межкультурного диалога является пример ранних переговоров американских и японских бизнесменов. Тогда как для американцев близкий физический контакт с собеседником (небольшое расстояние между собеседниками, пожатие руки с похлопыванием собеседника по плечу и т.п.) является показателем доверительности в переговорах, то для японцев подобное вторжение в личное пространство воспринимается как агрессия и грубость и сразу настраивает против подобного нетактичного собеседника. Потребовалась серьезная работа культурных антропологов, чтобы помочь наладить успешный диалог [Хмылев, 2003, 15].

Заключение

Таким образом, рассмотрев межкультурную коммуникацию, можно сделать вывод, что для понимания собственной культуры необходимо познание другой культуры, иначе без предмета сравнения такое понимание будет иметь неполный характер. При этом взаимопонимание между представителями различных культур зависит от возможности найти компромисс между ценностями своей и чужой культуры [Герман, www]. Можно заключить, что всем культурам необходим диалог, который позволит им обогащаться и развиваться при взаимодействии друг с другом. Отсутствие такого диалога может привести к стагнации развития культур, а в последствие к их исчезновению. Важным во взаимодействии культур друг с другом является их равенство. Однако в современном мире под влиянием глобализации происходит деформация диалога культур, поскольку существует доминирующая культура, навязывающая свои ценности всем остальным культурам.

Библиография

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
2. Библер В.С. Михаил Михайлович Бахтин, или поэтика культуры. (На путях к гуманитарному разуму). – М.: "Гнозис", 1991.
3. Герман Н.Ф. «Оппозиция «свое-чужое» и проблемы взаимопонимания в межкультурном диалоге». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/oppozitsiya-svoe-chuzhoe-i-problemy-vzaimoponimaniya-v-mezhkulturnom-dialoge>
4. Лихачев Д.С. Культура как целостная среда // Избранные труды по русской и мировой культуре. СПб.: Изд-во СПбГУП, 2006. С. 348-362.
5. Лотман Ю.М. Семиотическое пространство // Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: Человек. Текст. Семиосфера. История. М., 1996. – 464 с.
6. Межуев А.В. Проблема современности в контексте модернизации и глобализации // Полития. 2000. № 3. С. 110.
7. Миронов В.В. Трансформация культуры в пространстве глобальной коммуникации. СПб.: СПбГУП, 2019. – 60с.
8. Миронов В.В., Миронова Д.В.Г. Мультикультурализм: толерантность или признание? // Вопросы философии. 2017. № 6. С.16-28.
9. Мухамеджанова Н.М. Принцип мультикультурализма в межкультурной коммуникации. <https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-multikulturalizma-v-mezhkulturnoy-kommunikatsii>
10. Наумкин В. Многообразие против единства? Применим ли в России канадский опыт мультикультурализма //

- Россия в глобальной политике. 2011. № 2. С. 24 – 38.
11. Палаткина Г. В. Концептуальные основы мультикультурного образования. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-osnovy-multikulturnogo-obrazovaniya>
 12. Попов А.В. Мультикультурализм и национальная идентичность в контексте современности. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multikulturalizm-i-natsionalnaya-identichnost-v-kontekste-sovremennosti>
 13. Романова А.П. Культурная безопасность и страх перед чужим // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2013. № 2. С. 228–237.
 14. Хмылев П.Н. Глобализация как социально-философская проблема // Глобализация в социально-философском измерении. / Сборник материалов конференции Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2003. С.5-22. URL: <http://anthropology.ru/ru/text/hmylyov-pn/globalizaciya-kak-socialno-filosofskaya-problema>
 15. Шульгина Д.Н. Кризис культуры и идентичности человека в условиях глобализации // Вестник ВГУ. Серия: Философия. 2010. С.179.

Dialogue of cultures as a key factor in the development of culture

Shirin D. Khan

Junior research fellow,
Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences,
109240 12/1, Goncharnaya st., Moscow, Russian Federation;
Post-graduate student,
State Academic University of Humanities,
143406, 38, Zheleznodorzhaya st., Krasnogorsk, Russian Federation;
e-mail: han@mail.ru

Abstract

The purpose of this article is to consider the concept of dialogue of cultures. The article considers the points of view of such philosophers as Bakhtin, Bibler, Mironov. There are the definitions of this concept in this article. The study notes that the problem of dialogue of cultures becomes especially acute as a result of globalization, where the United States dominates. As a result of the study, it is concluded that in order to understand one's own culture, knowledge of another culture is necessary. Dialogue between cultures helps them get rich and develop. In the absence of dialogue, cultures may disappear. One of the important conditions emphasized in this article is the equality of cultures in this dialogue. The article also presents the cultural differences that are important to know in order to achieve mutual understanding between cultures. Such differences include informal vocabulary, humor, jokes, social and non-verbal differences.

For citation

Khan Sh.D. (2019) Dialog kul'tur kak klyuchevoi faktor razvitiya global'noi kul'tury [Dialogue of cultures as a key factor in the development of culture]. *Kontekst i refleksiya: filosofiya o mire i cheloveke* [Context and Reflection: Philosophy of the World and Human Being], 8 (5A), pp. 78-84. DOI: 10.34670/AR.2019.45.5.039

Keywords

Globalization, culture, nation, identity, cultural identity, multiculturalism, dialogue of cultures, tradition, novation.

References

1. Bakhtin M.M. (1979) *Estetika slovesnogotvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow: Iskusstvo Publ.
2. Bibler V.S. (1991) *Mikhail Mikhailovich Bakhtin ilipoetikakulturi (Naputyah k gumanitarnomurazumu)* [Mikhail Mikhailovich Bakhtin, or poetics of culture. (On the way to the human mind)]. Moscow: Gnozis Publ.
3. German N. Ph. *Oppozitsiya «svoe-chuzhoe» I problemy vzaimoponimaniya v mezhkulturnom dialoge* [Opposition “friend or foe” and problems of mutual understanding in intercultural dialogue]. <https://cyberleninka.ru/article/n/oppozitsiya-svoe-chuzhoe-i-problemy-vzaimoponimaniya-v-mezhkulturnom-dialoge>
4. Likhachev D.S. (2006) *Kulturakaktselostnayasreda* [Culture as a holistic environment]. In: *Izbrannye trudy po russkoy i mirovoi culture* [Selected Works on Russian and World Culture]. Saint Petesburg: SPbGUP Publ, pp.348-362.
5. Lotman Yu. M. (1996) *Semioticheskoye prostranstvo* [Semiotic space]. In: Lotman Yu. M. *Vnutry myslyashyh mirov: Chelovek. Tekst. Semiosphera. Istoriya.* [Lotman Yu. M. Inside the thinking worlds: Man. Text. Semiosphere. Story]. M.
6. Mezhuiev A.V. (2000) Problema sovremennosti v kontekste modernizatsii i globalizatsii [The problem of modernity in the context of modernization and globalization]. In: *Politiya* [Polity]. M. p. 110.
7. Mironov V.V. (2019) *Transformatsiya kultury v prostranstve globalnoy kommunikatsii* [The transformation of culture in the space of global communication]. Spb.
8. Mironov V.V., Mironova D.V.G. (2017) *Multikulturalizm: tolerantnost ili priznanie?* [Multiculturalism: tolerance or recognition?]. In: *Voprosy Filosofii* [Questions of philosophy]. pp. 16-28.
9. Muhamedzhanova N.M. *Printsip multikulturalizma v mezhkulturnoy kommunikatsii* [The principle of multiculturalism in intercultural communication]. <https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-multikulturalizma-v-mezhkulturnoy-kommunikatsii>
10. Naumkin V. (2011) *Mnogoobrazie protiv edinstva? Primenim li v Rossii kanadskiy opyt multikulturalizma* [Diversity versus unity? Is Canadian experience of multiculturalism applicable in Russia?]. In: *Rossiya v globalnoy politike* [Russia in global politics].
11. Palatkina G.V. *Kontsetualnie osnovi multikulturnogo obrazovaniya* [Conceptual foundations of multicultural education]. <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-osnovy-multikulturnogo-obrazovaniya>
12. Popov A. V. *Multikulturalizm i natsionalnaya identichnost v kontekste sovremennosti* [Multiculturalism and National Identity in the Context of Modernity]. <https://cyberleninka.ru/article/n/multikulturalizm-i-natsionalnaya-identichnost-v-kontekste-sovremennosti>
13. Romanova A.P. (2013) *Kulturnaya bezopasnost i strah pered chuzhim* [Cultural Security and Fear of a Stranger] In: *Kaspiyskiy region politika, ekonomika, kultura* [Caspian region: politics, economics, culture]. Pp. 228-237.
14. Hmylev P.N. (2003) *Globalizatsiya kak sotsialno-filosofskaya problema* [Globalization as a socio-philosophical problem]. In: *Globalizatsiya v sotsialno-filosofskom izmerenii* [Globalization in the socio-philosophical dimension]. pp. 5-22. <http://anthropology.ru/ru/text/hmylyov-pn/globalizatsiya-kak-socialno-filosofskaya-problema>
15. Shulgina D.N. (2010) *Krizis kultury i identichnosti cheloveka v usloviyah globalizatsii* [The crisis of culture and human identity in the context of globalization]. In: *Vestnyk VGU*. P. 179.